2770

HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI
giữa
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
và
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (dưới đây gọi tắt là hai Bên ký kết),

Nhằm thúc đẩy hơn nữa sự hợp tác thân thiện giữa hai nước và phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi,

Tính tới đặc điểm phát triển kinh tế và thương mại của mỗi nước,

Đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Hai Bên ký kết căn cứ vào nhu cầu và khả năng của mỗi nước tích cực thúc đẩy sự phát triển lâu dài, liên tục và ổn định của quan hệ thương mại hai nước Việt – Trung.

Điều 2

Hai Bên dành cho nhau đãi ngộ tối huệ quốc trong việc đánh thuế hải quan hàng nhập khẩu và hàng xuất khẩu, cũng như trong việc giải quyết các thủ tục quy chế về quản lý hải quan; đãi ngộ này không liên quan tới các ưu đãi và lợi ích mà mỗi nước đã và sẽ dành cho các đối tượng thương mại đặc thù của mình.

Điều 3

Thương mại giữa hai nước tiến hành trên cơ sở các hợp đồng ký kết giữa các công ty ngoại thương và các thực thể

kinh tế khác có quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước theo các quy định của Hiệp định này và luật pháp của hai nước đồng thời phù hợp với tập quán thương mại quốc tế.

Điều 4

Giá cả hàng hóa trong hợp đồng ngoại thương sẽ dựa vào mức giá thị trường quốc tế của hàng hóa ấy, do các công ty ngoại thương hoặc các thực thể kinh tế khác có quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước thỏa thuận; chi trả thanh toán bằng đồng tiền chuyển đổi tự do mà hai bên đồng ý. Các vấn đề cụ thể về chi trả thanh toán do ngân hàng hai nước thỏa thuận.

Điều 5

Hai Bên ký kết đồng ý, ngoài việc buôn bán dùng tiền, các công ty ngoại thương hoặc các thực thể kinh tế khác có quyền kinh doanh ngoại thương của hai nước còn có thể triển khai buôn bán theo các phương thức khác mà hai bên chấp nhận, để bổ sung cho buôn bán dùng tiền.

Điều 6

Hai Bên ký kết đồng ý thúc đẩy buôn bán dân gian ở biên giới hai nước; các vấn đề cụ thể của việc buôn bán này sẽ được giải quyết theo các quy định có liên quan của hai Bên.

Điều 7

Hai Bên ký kết đồng ý tạo điều kiện dễ dàng thuận lợi cho nhau trong các hoạt động xúc tiến mậu dịch như hội chợ thương mại, triển lãm thương mại v.v... mà các cơ quan hữu quan của nước kia tổ chức tại nước mình.

Điều 8

Để thực hiện Hiệp định này, hai Bên ký kết đồng ý đại diện Bộ Thương mại và Du lịch nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và đại diện Bộ Kinh tế và Mậu dịch đối ngoại nước

Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa, tùy theo sự cần thiết, sẽ gặp gỡ để trao đổi ý kiến về các vấn đề thương mại giữa hai nước.

Điều 9

Sau khi Hiệp định này hết hạn, các hợp đồng buôn bán ký kết theo Hiệp định này nhưng chưa thực hiện xong sẽ tiếp tục có hiệu lực cho tới khi thực hiện xong.

Điều 10

Bộ Thương mại và Du lịch nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Kinh tế và Mậu dịch đối ngoại nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa là hai cơ quan chấp hành của Hiệp định này.

Điều 11

Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực từ ngày ký, thời hạn là ba năm. Ba tháng trước khi Hiệp định này hết hạn, nếu chưa có Bên ký kết nào dùng văn bản đề nghị chấm dứt Hiệp định này thì thời hạn hiệu lực của Hiệp định này sẽ tự động kéo dài thêm một năm và sẽ tiếp tục kéo dài theo thể thức ấy.

Hiệp định này ký ngày 7 tháng 11 năm 1991 tại Bắc Kinh, thành hai bản, mỗi bản đều bằng tiếng Việt Nam và Trung Quốc. hai văn bản có giá trị như nhau.

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

LÊ VĂN TRIẾT

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
TRUNG HOA

LÝ LAM THANH

中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府
贸　易　协　定

中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府（以下简称“缔约双方”），为了进一步促进两国之间的友好合作和在平等互利的基础上发展两国的贸易关系，并考虑到各自国家经济和贸易发展的特点，达成协议如下：

第　一　条

缔约双方将根据各自国家的需要与可能积极促进中越两国贸易关系长期持续稳定的发展。

第　二　条

缔约双方在征收进口、出口商品的关税以及办理海关管理的规章手续方面相互给予最惠国待遇，该待遇与各自国家给予或将给予它的特殊贸易对象的优惠和利益无关。

第　三　条

两国之间的贸易，应按本协定的规定和两国的法律，并符合国际贸易惯例，由两国对外贸易公司或其他具有对外贸易经营权的经济实体签订合同进行。

第 四 条

对外贸易合同中的商品价格，应参照该商品的国际市场价格水平，由两国对外贸易公司或其他具有对外贸易经营权的经济实体商定，并以双方同意的可自由兑换的货币办理支付、结算。有关支付、结算的具体事宜，由两国银行商定。

第 五 条

缔约双方同意，两国对外贸易公司或其他具有对外贸易经营权的经济实体之间，除了进行现汇贸易外，还可以开展双方认可的其他方式的贸易，作为对现汇贸易的补充。

第 六 条

缔约双方同意促进两国边境的民间贸易，其具体事宜，按双方有关规定办理。

第 七 条

缔约双方同意相互为对方的有关机构在本国举办贸易博览会、展览会等促进贸易的活动提供方便和便利。

第 八 条

为执行本协定，缔约双方同意，中华人民共和国对外经济贸易部和越南社会主义共和国 贸 易 和 旅游部的代表将根据需要举行

会晤，就两国贸易问题交换意见。

第 九 条

本协定期满后，根据本协定规定签订的、尚未执行完毕的贸易合同将继续有效，直至执行完毕为止。

第 十 条

中华人民共和国对外经济贸易部和越南社会主义共和国贸易和旅游部为本协定的执行机构。

第 十 一 条

本协定自签字之日起生效，有效期为三年。在本协定期满前三个月，如果缔约任何一方未以书面形式提出终止本协定，则本协定的有效期将自动延长一年，并依此法顺延。

本协定于一九九一年十一月 七 日在北京签订，共两份，每份都用中文和越南文写成，两种文本同等作准。

中华人民共和国政府	越南社会主义共和国政府
全 权 代 表	全 权 代 表
李岚清	黎文哲